

И в соответствии с общим характером своего переложения, с его примирительной, гуманной тенденцией, стремлением убедить инакомыслящих и вернуть заблуждающихся на правильный путь Полоцкий предрекает успех не всякому поступку или деянию праведного, а тому, которое совершено «по желанию сердца», повинувшись своей человеческой природе и нравственному чувству.

Этим общим примирительным духом проникнуты все его переложения псалмов, вся «Псалтырь рифмотворная». Так и в переложении 36-го псалма Симеон Полоцкий вставляет от себя «сердце», отсутствующее в библейском тексте:

Открытый господу путь твой, о нем уповая,  
И той сотворит тебе по сердцу блага я.

В тексте «Псалтыри» это место звучит так: Открой ко господу путь твой, и уповай на него, и той сотворит.

За этими частными изменениями библейских текстов в переложениях стоит общая идея поэтической деятельности Симеона Полоцкого — идея терпимости, идея примирения религиозных споров во имя общих принципов морали и просвещения. Переложения псалмов превращались у него в изложение чувств и мыслей самого поэта-переводчика. Традиционно-религиозный литературный материал начинает служить целям светской литературы. Происходит как бы обмирщение поэтических книг Библии. В привычных, общепризнанных формах, освященных религией и церковью, пробивается новое содержание, звучит голос поэта, голос личности. Индивидуальная тема прорастает сквозь традиционную форму.

Личное начало в переложениях Полоцкого дает себя знать и в прихотливом, вольном варьировании их строфики, в разнообразии ритмико-строфических узоров. Преобладают у Полоцкого 11- и 13-сложные стихи с парной рифмовкой, но, кроме того, он применил и другие, более короткие строки. 7-сложный:

Егда от Вавилона  
Плен бывший из Сиона,  
Изволил бог вратити,  
В радости дал нам быти;  
(Псалом 125).

8-сложный:

Аще смерти приближюся,  
зла от нея не боюся:  
яко ты сам при мне еси,  
боже живый на небеси;  
(Псалом 22).

9-сложный:

Возведох очи моя к тебе,  
боже живущий в светлом небе,  
Се яко очи раб смотряют  
в руку господней, пищи чают;  
(Псалом 122).

10-сложный:

Земнии вси богу восклицайте,  
в веселии ему работайте.  
Во храм его в радости внидите  
яко господь есть бог наш ѣдйти.  
(Псалом 94).